A.L. 234 ta' l-2006

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2006 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Renju ta' Spanja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artiklu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Prim Ministru u Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2006 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Renju ta' Spanja).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:-

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Renju ta' Spanja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Renju ta' Spanja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* dwar individwi;

(ii) it-taxxa korporattiva;

(iii) it-taxxa fuq l-*income* dwar min mhux residenti; u

(iv) taxxi lokali fuq l-*income*;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim għandu jitqies li daħal fis-seħħ fit-12 ta' Settembru, 2006.

B 3460

SKEDA

FTEHIM

BEJN
MALTA
U R-RENJU TA’ SPANJA
DWAR ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA’ EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Malta u r-Renju ta’ Spanja, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta’ Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, ftehmu kif ġej:

Artikolu 1

SKOP PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew f'isem is-sottodiviżjonijiet politiċi jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa mill-impriżi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma b'mod partikolari:

(a) fil-każ ta' Spanja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* ta' individwi;

(ii) it-taxxa korporattiva;

(iii) it-taxxa fuq l-*income* ta' persuni mhux residenti; u

(iv) it-taxxi lokali fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Spanja").

(b) fil-każ ta' Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma',

jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta’ l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

Artiklu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) il-frażi “Spanja” tfisser ir-Renju ta’ Spanja u, meta tintuża f’sens ġeografiku, tfisser it-territorju tar-Renju ta’ Spanja, inkluż il-baħar territorjali u kull area oħra barra l-baħar territorjali li fuqhom, skond id-dritt internazzjonali u bl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni domestika tagħha, ir-Renju ta’ Spanja jeżerċita jew jista’ jeżerċita fil-futur il-ġurisdizzjoni tiegħu jew id-drittijiet sovrani tiegħu għar-rigward ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-ibħra sovrajaċenti, u r-riżorsi naturali tagħhom;

(b) il-frażi “Malta” tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta’ l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti u adjaċenti għall-ibħra territorjali, fejn Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-liġi tagħha għar-rigward l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frażijiet “Stat Kontraenti” u “l-Istat Kontraenti l-ieħor” ifissru Spanja jew Malta, skond ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta’ persuni ieħor;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull enti li jiġi trattat bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa;

(f) il-frażi "impriża ta’ Stat Kontraenti" u "impriża ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta’ Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b’bastiment jew inġenji ta’ l-ajru mħaddma minn impriża ta’ Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta’ l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fi Spanja: il-Ministru ta’ l-Ekonomija u l-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f’Malta: il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-fraži "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta’ Stat Kontraenti;

(ii) persuna legali, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-istatus tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti.

2. Għar-rigward ta’ l-applikazzjoni tal-Ftehim f’kull żmien minn Stat Kontraenti, kull fraži li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra, it-tifsira mogħtija lilha f’dak il-waqt taħt il-liġi ta’ dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsir taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu applikabbli f’dak l-Istat ikun jipprevalixxi fuq tifsira mogħtija lil dik il-fraži taħt liġijiet oħra ta’ dak l-Istat.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta’ dan il-Ftehim, il-fraži "residenti ta’ Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta’ dak l-Istat, hija soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, residenza, post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta’ xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Din il-fraži, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f’dak l-Istat għar-rigward biss ta’ *income* minn għejjun f’dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta’ l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti ta’ l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar viċini (ċentru ta’ interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta’ interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollu għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f’ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta’ l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejniethom.

3. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, hija għaldaqstant titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol, u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Art li tkun qiegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni jew stallazzjoni, jew attivitajiet ta' sorveljanza jew konsulenza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, jikkostitwixxu stabbiliment permanenti biss meta jkomplu għal aktar minn 12-il xahar.

4. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew kunsinna;

(ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi *status* indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi u jkollha, u tkun soltu teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-disposizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor unikament għaliex tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi *status* indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun ikkontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat

Kontraenti l-ieħor jista’ jiġi intaxxat f’dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta’ l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f’kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f’razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura jew fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-disposizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta’ l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u d-drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta’, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta’ l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta’ kull xorta ta’ proprjetà immobbli.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta’ impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta’ servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta’ impriża ta’ Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f’dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qiegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta’ l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta’ Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f’kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta’ stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta’ l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band’oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li

għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jkun tali li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament fl-Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-disposizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta:

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet

kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kinux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, imma, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti jkun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat – u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u dak l-Istat l-ieħor ikun jaqbel li l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut id-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti fejn il-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma:

a) Meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti fi Spanja lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa Spanjola hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi.

Minkejja d-disposizzjonijiet ta' dan is-subparagrafu, Spanja għandha teżenta mit-taxxa dawk id-dividendi mħallsin minn dik il-kumpannija lil kumpannija li l-kapital tagħha jkun kollu kemm hu jew f'parti minnu maqsum f'ishma u li tkun residenti f'Malta, kemm-il darba jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi.

(b) Meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' Spanja li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandux ikun iżjed minn dak li jitħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu m'għandux ikun jolqot it-tassazzjoni tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-fraži "'dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn ishma *"jouissance"* jew drittijiet *"jouissance"*, ishma konnessi mal-minjieri jew mal-fundaturi jew ma' drittijiet oħra, kif ukoll *income* li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwaru d-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "mgħax" kif inhi użata f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assigurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet marbutin ma' dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*, kif ukoll kull *income* ieħor li hu assimilat mil-liġijiet tat-taxxa ta' l-Istat li fih huwa maqlugħ l-*income* ma' *income* minn flus mislufa. Ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqisux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid

benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qjies tad-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u min jirċevihom ikun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' xi dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, jew *films*, *tapes* u kull mezz ieħor għal riproduzzjoni ta' immaġni jew ħoss, privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak l-Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju effettiv jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar

imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ KAPITALI

1. Qligħ li jinkiseb minn resident ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmi fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb minn impriża fi Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jitħaddmu fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

4. Qligħ li jinkiseb minn resident fi Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma jew jeddijiet komparabbli f'kumpannija, li jkollhom aktar minn 50% tal-valur tagħhom jikkonsisti direttament jew indirettament fi proprjetà immobbli sitwata fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li t-trasferent ikun residenti tiegħu.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDEPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn individwu li jkun resident fi Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat kemm-il darba ma jkollux bażi stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk ikollu bażi stabbilita bħal dik, hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi

stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor;

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti u *accountants*.

Artikolu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impjieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor; u

(c) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet preċedenti ta' dan l-Artikolu, il-kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

Artikolu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala wħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingħabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti li fih jiġu eserċitati l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

Artikolu 18

PENSJONIJIET

Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg imgħoddi għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

Artikolu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. (a) Kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens simili għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn,

Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens simili u għal pensjonijiet, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 20

STUDENTI U APPRENDISTI KUMMERĊJALI

Ħlasijiet li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi unikament bil-għan ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu ma għandux jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi, sakemm dawk il-ħlasijiet joriġinaw minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi.

Artikolu 21

***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

Artiklu 22

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

It-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

1. Fi Spanja:

It-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata jew skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni interna tagħha jew skond id-disposizzjonijiet li ġejjin:

(a) Meta residenti ta' Spanja jikseb *income* li, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jista' jkun f'Malta, Spanja għandha tippermetti:

(i) bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li titħallas f'Malta;

(ii) it-tnaqqis tat-taxxa korporattiva sottostanti għandu jingħata skond il-leġislazzjoni interna ta' Spanja.

Dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jaqbeż dik il-parti mit-taxxa fuq l-*income* kif din tinħadem qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

(b) Meta skond xi disposizzjoni tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti ta' Spanja jkun eżenti mit-taxxa fi Spanja, Spanja tista' madankollu, meta tkun qed tikkalkola l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, tqis l-*income* eżentat.

2. F'Malta:

Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fi Spanja, it-taxxa Spanjola fuq dak l-*income* għandha tiġi permessa bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas dwarhom.

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtigiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-

Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Din id-disposizzjoni għandha, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 1, tkun tapplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew it-tnejn li huma.

2. L-intaxxar ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jinġabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess attivitajiet. Din id-disposizzjoni ma għandhiex tiftiehem bħala li tobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-i*status* ċivili jew responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Ħlief fejn d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 9, il-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 11, jew il-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' resident wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

5. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni.

Artikolu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 23, lil dik ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond id-disposizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-

oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament bil-għan li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti. Meta jkun rakkomandabbli, bil-għan li jilħqu ftehim, li jkun hemm skambju ta' opinjonijiet, dan l-iskambju jista' jseħħ permezz ta' kummissjoni li tkun tikkonsisti f'rappreżentanti ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tidher li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-ammisnistrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi għar-rigward ta' taxxi koperti minn dan il-Ftehim imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew tas-sottodivizjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm l-intaxxar li jsir taħthom ma jkunx kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikolu 1.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċiżjoni ta' appelli dwar taxxi ta' kull tip u deskrizzjoni jew is-supervizjoni tal-persuni jew l-awtoritajiet imsemmija. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab informazzjoni minn Stat Kontraenti skond dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi tiegħu ta' ġbir ta' l-informazzjoni biex jikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-iskopijiet tat-taxxa tiegħu. L-obbligu kontenut fil-paragrafu preċedenti huwa soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 imma fl-ebda każ ma għandhom dawn il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jippermettu Stat Kontraenti li jiċħad li jipprovdi informazzjoni għar-raġuni biss li huwa ma jkollux interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3, għar-rigward ta' każijiet ta' frodi tat-taxxa, jiftiehmu bħala li jippermettu Stat Kontraenti li jiċħad li jipprovdi informazzjoni għar-raġuni biss li l-informazzjoni tkun miżmuma minn bank, istituzzjoni finanzjarja oħra, *nominee* jew persuna li tkun qiegħda taġixxi f'kapaċità ta' aġent jew f'kapaċità fiduċjarja jew għax tkun konnessa ma' interessi ta' titolu f'persuna.

Artikolu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-disposizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 27

LIMITAZZJONI TA' BENEFIĊĊJI

1. Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim m'għandhomx ikunu japplikaw għal:

(a) persuni li jkunu jgawdu trattament fiskali speċjali bis-saħħa tal-liġijiet jew tal-prattika amministrattiva ta' xi wieħed mill-Istati Kontraenti li huma identifikati fil-Protokoll ma' dan il-Ftehim;

(b) persuni li jkunu jgawdu trattament fiskali speċjali ta' xi wieħed mill-Istati Kontraenti li ġie identifikat bħala tali bi ftehim reċiproku bejn l-awtoritajiet kompetenti.

Lanqas ma għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mingħand persuni bħal dawn minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew għal ishma jew drittijiet oħra f'persuni bħal dawn li s-sid tagħhom ikun resident bħal dak imsemmi.

2. Minkejja kull disposizzjoni oħra ta' dan il-Ftehim, residenti fi Stat Kontraenti ma għandux jirċievi l-benefiċċju ta' xi riduzzjoni fi jew eżenzjoni minn taxxi li hu provdut dwarhom f'dan il-Ftehim mill-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-għan prinċipali tal-ħolqien jew l-eżistenza ta' dak ir-residenti jew ta' xi persuna konnessa ma' dak ir-residenti jkun il-ksib ta' benefiċċji taħt dan il-Ftehim li ma kinux ikunu disponibbli kieku ma kienx għal dan il-Ftehim.

Artikolu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. Il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin permezz tal-kanali diplomatiċi li jkunu tħarsu l-proċeduri interni meħtieġa minn kull Stat Kontraenti għall-bidu fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ wara l-perijodu ta' tliet xhur wara d-data li jasal l-aħħar wieħed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-disposizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) fi Spanja:

(i) dwar taxxi stmati perjodikament, għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* li jkollhom x'jaqsmu ma' xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ;

(ii) dwar il-każi l-oħra kollha, id-data meta l-Ftehim jibda jseħħ.

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi li jinġabru għal xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara l-ewwel ta' Jannar tas-sena minnufih wara s-sena li fiha jibda jseħħ il-Ftehim.

Artikolu 29

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Sew Stat Kontraenti wieħed sew l-ieħor jistgħu jitterminaw il-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatiċi, billi jagħtu avviż bil-miktub tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel tmiem xi sena kalendarja li tibda minnufih wara li jiskadi perjodu ta' ħames snin mid-data meta l-Ftehim jibda jseħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jseħħ:

(a) fi Spanja:

(i) dwar taxxi stmati perjodikament, għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* li jkollhom x'jaqsmu ma' xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara l-ewwel ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż;

(ii) għar-rigward tat-taxxi l-oħra kollha, l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi li jinġabru għal xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'xhieda ta' dan is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'żewġ oriġinali f'Madrid fit-8 jum ta' Novembru, 2005, fl-ilsien Spanjol u Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F'każ ta' xi diverġenza fl-interpretazzjoni, din għandha tiġi riżolta skond it-test Ingliż.

Għal Malta	Għar-Renju ta' Spanja
Michael Frendo Ministru għall-Affarijiet Barranin	Miguel Angel Moratinos Ministru għall-Affarijiet Barranin u l-Kooperazzjoni

PROTOKOLL

Fil-waqt ta’ l-iffirmar tal-Ftehim bejn ir-Renju ta’ Spanja u Malta għal Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, is-sottskritti qablu dwar dawn id-disposizzjonijiet li ġejjin, li jifformaw parti integrali minn dan il-Ftehim:

1. Dwar l-Artikolu 27

B’riferenza għal paragrafu 1 (a) ta’ l-Artikolu 27 jiftiehem li:

(a) fil-każ ta’ Spanja, ma teżisti l-ebda leġislazzjoni jew prattika amministrattiva li taħtha xi persuni jistgħu jgawdu minn xi trattament fiskali speċjali:

(b) fil-każ ta’ Malta, persuni li jgawdu trattament fiskali speċjali huma persuni li skond id-disposizzjonijiet ta’ l-Att ta' l-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili – sakemm dawn ikunu japplikaw - mhumiex suġġetti għat-taxxa fuq il-profitti miksuba mit-tħaddim ta’ bastimenti fi traffiku internazzjonali;

2. Dwar l-Artikolu 25.5

Il-frażi "frodi tat-taxxa" għandha tiġi interpretata skond il-linji ta’ interpretazzjoni komuni tal-frażi kif iddikjarat f’Taqsima V Ittra A tar-Rapport tal-Progress ta’ l-2003 ta’ l-OECD: "Titjib fl-Aċċess għall-Informazzjoni tal-Banek għal Skopijiet ta’ Taxxa”.

B’xhieda ta’ dan is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f’żewġ oriġinali f’Madrid fit-8 jum ta’ Novembru, 2005, fl-ilsien Spanjol u Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs. F’każ ta’ xi diverġenza fl-interpretazzjoni, din għandha tiġi riżolta skond it-test Ingliż.

Għal Malta	Għar-Renju ta’ Spanja
Michael Frendo Ministru għall-Affarijiet Barranin	Miguel Angel Moratinos Ministru għall-Affarijiet Barranin u l-Kooperazzjoni